

MAIRIE DU TREIZIÈME

Fête de la Lune



Festival de musiques
asiatiques

**Du 17 au 29
septembre 2018**





ÉDITO



Dans le cadre de la célébration de la « Fête de la Lune », la Mairie du 13^e accueillera, du 17 au 29 septembre, une nouvelle édition du festival de musiques asiatiques.

Pendant deux semaines, nous vous proposerons des manifestations très variées, qui vous feront apprécier les différentes cultures de l'Asie comme par exemple : un spectacle alliant théâtre et musique, un savant mélange entre la danse et la culture du thé, des spectacles sur les traditions populaires chinoises et les danses asiatiques, un après-midi entièrement consacré à la découverte des charmes et des richesses des caractères chinois au travers de nombreux ateliers culturels et ludiques. Des expositions, des conférences et la projection d'un documentaire seront également au programme.

Le 13^e arrondissement abrite une grande communauté asiatique.

La valorisation de sa culture contribue au partage multiculturel qui fait la richesse et la vitalité de notre arrondissement.

Ainsi, l'objectif poursuivi est de permettre à chacun de mieux connaître l'autre en proposant tout au long de l'année des manifestations culturelles propices aux rencontres et aux échanges.

Fixée au quinzième jour du huitième mois lunaire, la Fête de la Lune a lieu lorsque la lune est la plus ronde et la plus lumineuse durant l'année, ce qui symbolise l'unité de la famille et le rassemblement. Tout un programme ! Je vous donne donc rendez-vous à la Mairie du 13^e pour fêter, ensemble, la « Fête de la Lune ».

Jérôme COUMET
Maire du 13^e

INVITÉE D'HONNEUR

Délégation de la ville de Chaozhou
de la Province du Guangdong



Depuis des années, la Mairie du 13^e arrondissement, entretient d'excellentes relations avec la communauté chinoise, notamment avec les Teochews. La ville de Chaozhou, d'où viennent les Teochews, située à l'extrême Est de la province du Guangdong est une étape très importante sur la Route de la soie maritime du 21^e siècle. Elle s'étend sur 3 679 km² et abrite plus de 2,76 millions d'habitants. Cette ville présente de nombreux atouts historiques, culturels et touristiques. Célèbre pour ses céramiques, ses confections de tenues de mariages, son artisanat, ses beaux-arts et bien d'autres choses encore, la ville côtière de Chaozhou est un lieu de destination résolument moderne et très agréable.

En mai 2009, sous l'impulsion commune du Maire et du Député, Buon Tan, le 13^e arrondissement de Paris et la municipalité de Chaozhou ont conclu un jumelage. Depuis, les échanges culturels et commerciaux n'ont cessé d'être renforcés et, à deux reprises en 2017, Monsieur Zhaoju Yin, Maire de Chaozhou et son adjoint Monsieur Hongchun Yu, ont effectué une visite dans le 13^e, accompagnés d'une délégation composée de personnalités issues des milieux culturels, économiques et commerciaux.

C'est ainsi qu'une délégation d'artistes de Chaozhou nous honorera de sa présence pour cette nouvelle édition de la Fête de la Lune et pour notre plus grand bonheur !



LÉGENDE

La légende veut que Hou Yi, héros herculéen, sauva le peuple de la misère en rendant les terres fertiles.

Pour le remercier Wang, l'impératrice céleste, lui proposa un remède afin de le rendre immortel.

Celui-ci s'attira les foudres de l'impératrice en le refusant, car il ne voulait pas se retrouver sans son épouse, la belle Chang'E.

Furieuse, l'impératrice obligea Chang'E à prendre le remède et celle-ci s'envola dans le ciel.

Hou Yi tomba dans un profond désespoir jusqu'au jour où il crut apercevoir dans la lune le visage de sa femme disparue. Il installa dans le jardin, derrière la maison, une table à encens sur laquelle il disposa, pour exprimer la nostalgie de sa femme, des sucreries et des fruits que Chang'E aimait.



CALENDRIER DES MANIFESTATIONS DE LA FÊTE DE LA LUNE EN MAIRIE DU 13^e

| DATES | HEURES | MANIFESTATIONS | LIEUX |
|--------------------------|--------|--|---|
| Jeudi 20 Septembre | 18h00 | INAUGURATION des festivités de la Fête de la Lune | Parvis |
| Jeudi 20 Septembre | 19h00 | SPECTACLE D'OUVERTURE « TEA LISTENING » | Salle des fêtes |
| Vendredi 21 Septembre | 19h00 | SPECTACLE « Le Quyi, variétés populaires chinoises » | Salle des fêtes |
| Samedi 22 Septembre | 14h00 | CONFÉRENCE « La calligraphie chinoise le trait vivant » | Salle d'attente des mariages |
| Samedi 22 Septembre | 17h00 | SPECTACLE « Couleurs d'Asie - Danses de Corée et du Cambodge » | Salle des fêtes |
| Mercredi 26 Septembre | 19h00 | CONFÉRENCE « Parler, écrire, penser en chinois » | Antichambre |
| Jeudi 27 Septembre | 19h00 | PROJECTION-DÉBAT « Migrations et pratiques religieuses des Chinois de France » | Salle des fêtes |
| Vendredi 28 Septembre | 19h00 | SPECTACLE « Bleu classique » | Salle des fêtes |
| Samedi 29 Septembre | 14h00 | FÊTE DES CARACTÈRES CHINOIS | Mairie du 13 ^e Parc de Choisy |

- * Tous les évènements sont gratuits dans la limite des places disponibles.
- * Programme susceptible de changements sans préavis.



| DATES | EXPOSITIONS | LIEUX |
|-----------------------|---|-------------------------------|
| du 17 au 22 septembre | <p>EXPOSITION « La vie est comme ça ! »</p> | Galerie Athéna et Antichambre |
| du 19 au 22 septembre | <p>EXPOSITION « Patrimoines culturels immatériels de la ville de Chaozhou »</p> | Galerie Bièvre |
| du 24 au 29 septembre | <p>EXPOSITION D'AQUARELLES SUR SOIE « Héritage »</p> | Galerie Athéna et Antichambre |
| du 24 au 29 septembre | <p>EXPOSITION DE PEINTURE « Arbre de vie »</p> | Galerie Bièvre |



20 sept
18h00
PARVIS DE
LA MAIRIE

INAUGURATION des festivités de la Fête de la Lune



En présence de la délégation officielle de la ville de Chaozhou, vous pourrez assister à l'inauguration des festivités de la Fête de la Lune et admirer, lors d'un défilé, les magnifiques tenues traditionnelles et le savoir-faire légendaire en

matière de broderie de la ville de Chaozhou. À n'en pas douter, elles vous inciteront à poursuivre vos découvertes au travers de l'exposition sur les patrimoines culturels immatériels de la ville de Chaozhou.

SPECTACLE D'OUVERTURE

20 sept
19h00
SALLE DES FÊTES
MAIRIE DU 13°

« Tea listening »



Ce spectacle est une combinaison harmonieuse de la cérémonie du thé oriental et de la musique occidentale. Sa mise en scène, résolument contemporaine, qui allie astucieusement le théâtre, la chorégraphie, la poésie, la musique et les arts visuels, vous permettra de découvrir ou redécouvrir la philosophie, les mille et un parfums et les charmes de la cérémonie du thé.

À l'issue de cette représentation et de ce voyage spirituel, la cérémonie du thé n'aura plus aucun secret pour vous !



SPECTACLE

« LE QUYI, VARIÉTÉS POPULAIRES »

21 sept
19h00
SALLE DES FÊTES
MAIRIE DU 13^e

Depuis la nuit des temps, la narration orale s'est universellement transmise sous de multiples formes à travers le monde et les civilisations. Le Quyi, terme souvent traduit par « variétés populaires », est une forme d'art scénique qui met en scène un ou deux artistes, rarement plus, qui chantent ou

jouent parfois accompagnés de musiciens.

Cet art ancestral n'est pas sans rappeler les conteurs des temps anciens, lorsque pour égayer les soirées, de simples villageois se mettaient à chanter ou à raconter des histoires sous formes de monologues ou de dialogues afin de distraire leurs amis.

Au fil du temps, les acteurs sont devenus professionnels, mais ce fut longtemps un art de la spontanéité, né parmi les gens du peuple et pour le peuple.

Les déclinaisons de cet art sont innombrables, quelques trois cents variantes de Quyi sont recensées, mais c'est sous la forme de sketches qu'il reste le plus apprécié.

Le Quyi puise son inspiration dans les petits riens de la vie quotidienne autant que dans la littérature classique et les contes populaires.



CONFÉRENCE

22 sept
14h00
SALLE D'ATTENTE
DES MARIAGES
MAIRIE DU 13^e

« LA CALLIGRAPHIE CHINOISE
LE TRAIT VIVANT »

Par Madame Xiaohong Li

Influencée par la philosophie et l'esthétisme, la calligraphie chinoise est un art millénaire incarnant les valeurs essentielles de la culture chinoise. La calligraphie et la peinture sont indissociables. Et l'initiation à la calligraphie et à la peinture chinoise est évidemment propice à la connaissance de la pensée, de la poésie et de la sagesse chinoise.

Madame Xiaohong Li présentera la calligraphie chinoise qui constitue une introduction à l'âme chinoise.



Mme Xiaohong Li

*Maître de conférences à l'université d'Artois (ainsi qu'à Paris IV),
membre de l'Axe Orient - Occident du Centre de Recherche Textes
et Cultures à l'université d'Artois, et membre du Centre de recherche
sur l'Extrême-Orient de l'université Paris - Sorbonne.*



SPECTACLE

« COULEURS D'ASIE DANSES DE CORÉE ET DU CAMBODGE »

22 sept
17h00
SALLE DES FÊTES
MAIRIE DU 13^e

Ce spectacle chorégraphique vous permettra d'apprécier le contraste entre les traditions culturelles de deux pays d'Asie très différents : les origines culturelles et linguistiques de la Corée sont chinoises alors que celles du Cambodge sont indiennes, le contexte philosophique et religieux dominant en Corée est une combinaison du confucianisme et du bouddhisme du « grand véhicule » alors qu'au Cambodge c'est une



combinaison d'hindouisme et du bouddhisme du « petit véhicule ». Ces deux civilisations ont cependant plusieurs points communs : leurs racines sont très anciennes, plus de 20 siècles, et ce sont des pays d'artistes raffinés toujours à la recherche de grâce et d'élégance. Mais ce sont aussi deux pays de taille modeste, qui ont souvent connu des guerres avec leurs voisins puissants et qui ont été particulièrement meurtris et dévastés, comme dans les années 1950 pour la Corée et dans les années 1970 pour le Cambodge.

Le renouveau culturel et artistique coréen, observé depuis plusieurs années, donne l'espoir que le Cambodge pourra revivre aussi dans la sérénité et à nouveau briller artistiquement.



CONFÉRENCE

« PARLER, ECRIRE, PENSER EN CHINOIS »

Par Monsieur Joël Bellassen

26 sept
19h00
ANTICHAMBRE
MAIRIE DU 13^e

Le chinois a toujours été vu comme une langue marquée d'une forte originalité : une langue dont les verbes ignorent les marques des temps, où les noms ignorent le singulier et le pluriel, le masculin et le féminin, et où l'écriture, contrairement à l'alphabet, n'analyse pas les sons, mais est composée d'unités de sens.

Qu'est-ce qu'une écriture où la compréhension passe par la vision ? Comment épeler quand il n'y a pas de lettres ? Qu'est-ce qu'être analphabète quand il n'y a pas d'alphabet ? Que peut signifier « savoir lire » une écriture qui compte plusieurs milliers de signes ?

L'écriture n'étant pas une connaissance parmi d'autres, certains aspects de l'univers culturel chinois (esthétique, tradition pédagogique, psychologie, ...) peuvent se

déduire en partie de la nature même de ce système graphique, qui a pu être en Asie une sorte « d'espéranto pour les yeux ».



Joël Bellassen est inspecteur général honoraire de chinois (Ministère de l'éducation nationale), directeur de recherche à l'INALCO (Langues O'), président de l'Association française des professeurs de chinois et vice-président de l'Association mondiale de l'enseignement du chinois.



PROJECTION-DÉBAT

« MIGRATIONS ET PRATIQUES RELIGIEUSES
DES CHINOIS DE FRANCE »

27 sept

19h00

SALLE DES FÊTES
MAIRIE DU 13^e

En présence de
Monsieur Live Yu-Sion

Sociologue, enseignant-chercheur et cinéaste-documentariste, Monsieur Live Yu-Sion est l'auteur de nombreux ouvrages et articles sur les diasporas chinoises de France et de l'Océan Indien. Il fut l'un des premiers à avoir permis au grand public de connaître l'histoire des 140.000 travailleurs chinois venus en France en 1916 pour contribuer à l'effort de guerre durant le premier conflit mondial.

La diversité des pratiques et des lieux de culte caractérise le fait religieux des Chinois en France dans ses contenus et ses contours : honneurs rendus à Dieu ou à Jésus dans les églises chinoises ; divinités bouddhiques, taoïstes nationales ou locales vénérées dans les temples communautaires, pratiques divinatoires ; cultes rendus aux Ancêtres dans les familles ; hommages aux défunts dans les cimetières, etc.

Conçu dans un cadre d'approche historique et sociologique et non théologique, ce film documentaire



montre la pluralité des croyances, en relation avec les vagues migratoires chinoises depuis la Première guerre mondiale jusqu'à nos jours. Il est illustré par des documents d'archives inédits (photographies, vidéos, imprimés) et marqué par des interventions de chercheurs, d'universitaires, de responsables religieux ou laïcs, ainsi que par des témoignages d'adeptes ou de pratiquants.

La projection sera suivie d'un échange avec le public.

SPECTACLE

« BLEU CLASSIQUE »

28 sept
19h00
SALLE DES FÊTES
MAIRIE DU 13^e



Ce spectacle, interprété par de célèbres acteurs chinois, est un savoureux et harmonieux mélange de musique, de danse et de récit historique.

Il raconte la vie des minorités ethniques le long de la Route maritime de la Soie et le développement des échanges

culturels et commerciaux. Depuis 2013, le spectacle « Bleu classique » fait une tournée triomphale qui l'a conduit dans de nombreuses villes de Chine, au Grand Théâtre National de Chine et dans de nombreuses manifestations officielles à l'étranger.

FÊTE DES CARACTÈRES CHINOIS

29 sept

SALLE DES FÊTES

ANTICHAMBRE

MAIRIE DU 13°

ET PARC DE CHOISY

« INITIATION À LA CALLIGRAPHIE
ET À LA PEINTURE CHINOISE »

Dans le cadre de cette édition exceptionnelle, la « Fête des caractères chinois », souhaite donner au plus grand nombre la possibilité de se familiariser et de s'initier à l'écriture chinoise. Au travers d'ateliers destinés à tous, grands et petits pourront de façon ludique découvrir toutes les richesses et les particularités des caractères de l'écriture chinoise. Portée par l'association « Fête des caractères chinois », cette édition exceptionnelle donnera lieu à des démonstrations de « calligraphie de rue », des expositions, des conférences, un concours scolaire et bien d'autres surprises.



AU PROGRAMME

Animations dans la Salle des fêtes

| | |
|----------|---|
| 14h | Ouverture |
| 14h -17h | Atelier de jeux de caractères chinois. Atelier d'initiation aux caractères. Atelier « traduire son nom en chinois ». Atelier de tatouages de caractères (dessin et collage). Atelier de fabrication de lanternes en caractères. |
| 16h -17h | Dégustation de thé et de gâteaux de lune. |
| 17h -18h | Conférence de presse. Remise des prix aux gagnants du concours « dessine le chinois ». |

Exposition

Du 17 au 22 sept
GALERIE ATHÉNA
ET ANTICHAMBRE
MAIRIE DU 13^e

« LA VIE EST COMME ÇA ! »

Vuong Duy Bien est né en 1958 à Hanoi Viêt Nam. Sculpteur et peintre, il est diplômé de l'École des Beaux-arts de Hanoi en 1987 et membre de l'Association des Beaux-arts du Viêt Nam. Il est actuellement vice-ministre de la Culture, des Sports et du Tourisme au Viêt Nam. En 2015, il a reçu le titre d'Artiste du Peuple pour avoir remporté de nombreux prix nationaux et internationaux dans l'art de la marionnette en tant que directeur artistique, réalisateur, scénariste et créateur de marionnettes.

Au cours de sa longue carrière artistique, il a réalisé de très nombreuses œuvres qui ont été exposées dans des musées internationaux que ce soit en Grande-Bretagne, en France, aux Pays-Bas, aux États-Unis, au



Japon ou en Chine. Ses œuvres évoquent souvent la beauté paisible de la vie, associée à l'image des agriculteurs vietnamiens. Lors de cet exposition, l'artiste, Vuong Duy Bien, présentera plus de 70 œuvres parmi lesquelles des sculptures, des peintures et des marionnettes. Lors du vernissage, le public pourra assister à une nouvelle performance mêlant danse contemporaine et art de la marionnette.



*Vernissage le mardi 18
septembre :*

*Deux visites guidées se tiendront
à 17h et à 18h*

*A 19h, le vernissage se déroulera
dans la Salle des fêtes et sera
accompagné d'un spectacle.*

Exposition d'aquarelles sur soie

Du 24 au 29 sept
GALERIE ATHÉNA
ET ANTICHAMBRE
MAIRIE DU 13^e

« Héritage »

Nguyen Tay puise son inspiration au Vietnam, dans son village natal, mais aussi à l'étranger lors de ses nombreux voyages.

Enfant, il restait dans l'atelier de couture de sa mère et aimait toucher les tissus et les étoffes de soie. A 10 ans, il est repéré par l'un des maîtres de la peinture contemporaine vietnamienne Tran Quach Dinh, qui décide de le prendre sous son aile et de lui apprendre les techniques de la peinture.

Sa formation artistique se poursuivra ensuite à l'université d'architecture d'Ho-Chi-Minh-Ville.

Les techniques qu'il utilise ont évolué tout au long de sa carrière. Il a en effet commencé par utiliser l'aquarelle avant d'utiliser l'encre de Chine et depuis deux ans, l'artiste travaille l'aquarelle sur soie. Quelle que soit la technique utilisée, une chose reste quasiment immuable dans son art : la beauté féminine et la femme. Chacune de ses œuvres est le portrait de sa mère pour qui il voue une

admiration sans faille. Une femme déterminée et courageuse. Lors de son arrivée en France en 2015, son art se peaufine et se diversifie en s'accordant avec la richesse culturelle de son pays d'accueil. Chacune de ses œuvres est désormais un savant mélange de cultures.

*Vernissage le 25 septembre à 18h
dans l'Antichambre.*



« PATRIMOINES CULTURELS IMMATÉRIELS DE LA VILLE DE CHAOZHOU »

Du 19 au 22 sept
GALERIE BIÈVRE
MAIRIE DU 13^e



La ville historique de Chaozhou, dans la province du Guangdong, est le berceau de la culture des Teochews. En tant que ville jumelée avec le 13^e arrondissement, elle est l'invitée d'honneur de cette édition de la Fête de la Lune et présente pour l'occasion une exposition qui incarne le patrimoine culturel immatériel local.

Le thé « gongfu » et la théière artisanale

Le thé « gongfu », qui signifie « prendre le temps pour déguster un thé », est une tradition spécifique de Chaozhou. La cérémonie du thé, suivant la tradition de Chaozhou, est un élément essentiel dans la culture chinoise du thé, rassemblant la spiritualité, le rituel, l'infusion et la dégustation du thé.

C'est à la fois un art culinaire et culturel.

La cérémonie du thé « gongfu » de Chaozhou est désormais inscrite sur la liste nationale du patrimoine immatériel.

De plus, la ville de Chaozhou est depuis le 10^e siècle reconnue pour son savoir-faire dans la fabrication de théières artisanales et à partir du 18^e siècle, la théière en terre rouge de Chaozhou s'impose comme un style à part entière et fait l'objet d'une production abondante et d'un usage courant.

Cette exposition vous donnera l'occasion de découvrir des pièces remarquables mais aussi de déguster du thé de Chaozhou.

« PATRIMOINES CULTURELS IMMATÉRIELS DE LA VILLE DE CHAOZHOU »



La broderie de Chaozhou

La broderie est pratiquée dans toute la Chine et porte des caractères distincts selon les lieux.

Quatre styles locaux sont très connus depuis le XIX^e siècle : La broderie du Hunan, de Suzhou, du Sichuan et la broderie du Guangdong dont fait partie celle de Chaozhou. Le savoir-faire dans la confection de la broderie revêt une importance capitale dans le patrimoine culturel immatériel de Chaozhou.

Reliefs, dessins et couleurs sont autant de caractéristiques remarquables de ce savoir-faire et les tenues rouges, à l'effigie des dragons et des phœnix, qui sont les vêtements de prédilection des jeunes mariés dans le Sud de la Chine, en sont de merveilleux exemples.



Les dessins en pailles

L'art de la paille existe depuis la nuit des temps. Au fur et à mesure que les procédés se sont améliorés, il a connu des évolutions importantes, passant du simple tressage à ses débuts, au collage vers le 7^e siècle. La beauté des dessins en pailles de Chaozhou est unique et reconnaissable grâce aux différentes textures utilisées par les artistes.

Exposition de Peinture

Du 24 au 29 sept
GALERIE BIÈVRE
MAIRIE DU 13^e

« Arbre de vie »

Né en janvier 1949, à Wuhan dans la province du Hubei en Chine, Liu Shanping est un artiste photographe et graveur. Il est administrateur de l'Association des peintres et calligraphes de Chine et était professeur en Art et Design à l'Université des Sciences et Technologies de Changsha de la province de Hunan en Chine.

Spécialisé en peinture traditionnelle chinoise, il s'intéresse particulièrement aux cyprès. Ce type d'arbre est souvent cultivé dans les monastères. Les cyprès peuvent vivre plus de 5000 ans. Le nom d'arbre de vie leur a été donné par les bouddhistes

et les empereurs chinois pour leur longévité et leur vitalité. Liu Shanping s'est toujours passionné pour ces anciens cyprès. Depuis plus de 40 ans, il peint ces cyprès de toutes les régions de Chine et interprète d'une manière originale et personnelle l'âme de ces vieux arbres.

Vernissage le 25 septembre à 18h30 dans la Galerie Bièvre.





La Mairie du 13^e remercie les entreprises et associations partenaires



Ville de Chaozhou 潮州市
Province du Guangdong - Chine



中国文化中心 | 巴黎
CENTRE CULTUREL DE CHINE | PARIS



歐盟商報



Haut Conseil
des Asiatiques de France



HÉRITAGE



GROUPAL
德客高朋



蔣經國國際學術交流基金會
Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange



Retrouvez toutes les informations
concernant la fête de la lune sur
www.mairie13.paris.fr



Paris Treize



@mairiedu13



@mairie13paris

MAIRIE DE PARIS

